

**Le Vaisseau d'Or**  
**Émile Nelligan, 1899**

Ce fut un grand Vaisseau taillé dans l'or massif:  
 Ses mâts touchaient l'azur, sur des mers inconnues;  
 La Cyprine d'amour, cheveux épars, chairs nues  
 S'étalait à sa proue, au soleil excessif.

Mais il vint une nuit frapper le grand écueil  
 Dans l'Océan trompeur où chantait la Sirène,  
 Et le naufrage horrible inclina sa carène  
 Aux profondeurs du Gouffre, immuable cercueil.

Ce fut un Vaisseau d'Or, dont les flancs diaphanes  
 Révélaient des trésors que les marins profanes,  
 Dégout, Haine et Névrose, entre eux ont disputés.

Que reste-t-il de lui dans la tempête brève?  
 Qu'est devenu mon coeur, navire déserté?  
 Hélas! Il a sombré dans l'abîme du Rêve!

**The Ship of Gold**  
**Translation, A. J. M. Smith, 1970**

There was a gallant vessel wrought of gold,  
 Whose tops'ls raked the skies in seas unknown:  
 Carved on the prow a naked Venus shone,  
 With wind-tossed locks, in the immoderate Sun.

But ah! one night she struck the famous reef  
 In treacherous Ocean where the Siren sings.  
 Ghastly, a slanting hulk, she twists and swings  
 Down the profound Abyss, her changeless shroud.

She was a golden ship whose glassy hull  
 Betrayed the treasure-trove for which the three  
 Foul Captains, *Hate*, *Disgust*, and *Frenzy* strove.

What rests at last after the hasty plunge?  
 What of my heart's lost fate, poor derelict?  
 —Foundered, alas! in the black gulf of Dream!

**The Golden Ship**  
**Translation, P. F. Widdows, 1995**

There was a fine Ship, carved from solid gold,  
 With azure-reaching masts, on seas unknown.  
 Spreadeagled Venus, naked, hair back-thrown,  
 Stood at the prow. The sun blazed uncontrolled.

But on the treacherous Ocean in the gloom  
 She struck the great reef where the Sirens chant.  
 Appalling shipwreck plunged her keel aslant  
 To the Gulfs depths, that unrelenting tomb.

She was a Golden Ship: but there showed through  
 Translucent sides treasures the blasphemous crew,  
 Hatred, Disgust and Madness, fought to share.

How much survives after the storm's brief race?  
 Where is my heart, that empty ship, oh where?  
 Alas, in Dream's abyss sunk without trace.

**Le Vaisseau d'Or**  
**Translation, Stephen Heighton, 2004**

It was a huge ship, hewn out of solid gold,  
 whose sails grazed the clouds over unknown seas;  
 its figurehead, with hair blown back, breasts bold,  
 arched high at the bow through the blaze of the days.

But one night it ran aground on a massive reef  
 in the dissembling ocean, sired with wind,  
 and the terrible foundering that brought it to grief  
 filled the sea's coffers, where it lies now, confined,

still. It was a gold ship whose diaphanous hull  
 was a window on troves of loathing, madness, disgust,  
 and on the crewmen competing to hoard the most

in their drowning. What's left of it, in the lull  
 after the beating storm? And my heart — what has become  
 of that ghost ship? Gone — sunk in the gulfs of a dream.

**Translation, Paul Leroux, 2012**

There was a mighty ship, of solid gold 'twas wrought:  
Its masts reached to the sky, over oceans unknown;  
The goddess Love herself, flesh bare and hair wind-blown,  
Stood sculpted at its bow, in sunshine desert hot.

A treach'rous shoal it struck one dark and stormy eve,  
Where sailors sirens' songs unwitting sweetly lull,  
And then a shipwreck dread did sink its golden hull  
Into the murky depths, grave granting no reprieve!

There was a ship of gold, and through its ghostly side  
Such riches it revealed, for which fell pirates vied,  
Neurosis, Hate, Disgust, among themselves, those three.

Ah, what remains, now that the storm no longer teems?  
What has my heart become, thus set adrift at sea?  
Alas, that ship has sunk in an abyss of dreams!

**Soir d'Hiver  
Émile Nelligan, 1899**

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A la douleur que j'ai, que j'ai.

Tous les étangs gisent gelés,  
Mon âme est noire! Où-vis-je? où vais-je?  
Tous ses espoirs gisent gelés:  
Je suis la nouvelle Norvège  
D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,  
Au sinistre frisson des choses,  
Pleurez oiseaux de février,

Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,  
Aux branches du genévrier.

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
A tout l'ennui que j'ai, que j'ai...

**Winter Evening**  
**Translation, P. F. Widdows, 1995**

Ah! how the snow has snowed!  
My glass is a garden of frost.  
Ah! how the snow has snowed!  
What is life's brief outburst  
To the grief that I know, I know?

Now all the ponds lie frozen.  
My soul is dark: where stay?  
Where go? Its hopes lie frozen:  
I am that new Norway  
Whose pale blue skies have flown.

Weep, winter birds exposed  
To the world's sinister shiver,  
Weep, winter birds exposed;  
To the boughs of the juniper  
Weep for my tears, my roses.

Ah! how the snow has snowed!  
My glass is a garden of frost.  
Ah! how the snow has snowed!  
What is life's brief outburst  
To the dull void that I know?

**La Romance du Vin**  
**Émile Nelligan, 1899**

Tout se mêle en un vif éclat de gaîté verte.  
Ô le beau soir de mai! Tous les oiseaux en chœur,  
Ainsi que les espoirs naguères à mon cœur,  
Modulent leur prélude à ma croisée ouverte.

Ô le beau soir de mai! le joyeux soir de mai!  
Un orgue au loin éclate en froides mélopées;  
Et les rayons, ainsi que de pourpres épées,  
Percent le cœur du jour qui se meurt parfumé.

Je suis gai! je suis gai! Dans le cristal qui chante,  
Verse, verse le vin! verse encore et toujours,  
Que je puisse oublier la tristesse des jours,  
Dans le dédain que j'ai de la foule méchante!

Je suis gai! je suis gai! Vive le vin et l'Art!...  
J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbres,  
Des vers qui gémiront les musiques funèbres  
Des vents d'automne au loin passant dans le brouillard.

C'est le règne du rire amer et de la rage  
De se savoir poète et l'objet du mépris,  
De se savoir un cœur et de n'être compris  
Que par le clair de lune et les grands soirs d'orage!

Femmes! je bois à vous qui riez du chemin  
Où l'Idéal m'appelle en ouvrant ses bras roses;  
Je bois à vous surtout, hommes aux fronts moroses  
Qui dédaignent ma vie et repoussez ma main!

Pendant que tout l'azur s'étoile dans la gloire,  
Et qu'un hymne s'entonne au renouveau doré,  
Sur le jour expirant je n'ai donc pas pleuré,  
Moi qui marche à tâtons dans ma jeunesse noire!

Je suis gai! je suis gai! Vive le soir de mai!  
Je suis follement gai, sans être pourtant ivre!...  
Serait-ce que je suis enfin heureux de vivre;  
Enfin mon cœur est-il guéri d'avoir aimé?

Les cloches ont chanté; le vent du soir odore...  
Et pendant que le vin ruisselle à joyeux flots,  
Je suis si gai, si gai, dans mon rire sonore,  
Oh! si gai, que j'ai peur d'éclater en sanglots!

**The Poet's Wine**  
**Translation, George Johnston, 1970**

Green gaiety, everything blended in a quick  
Burst. O beautiful May evening, bird-choirs bringing  
Their modulations to my wide window, singing  
As my relinquished heart-hopes sing, changing music.

O beautiful May evening, joyful May evening!  
A far-off organ chants its melancholy chant,  
And the twilight rays, like purple rapiers, slant  
Into the day's heart, perfumed in its dying.

How gay I am, how gay! Into the singing glass  
With the wine! Keep pouring, never stop pouring!  
Let me forget that the days are triste and boring,  
The crowd contemptible and the world an ass.

Gay, I am gay! Exalted in wine and art! ...  
How I dream of the lofty rhymes I shall make,  
Rhymes trembling with the sighs of funeral music.  
Winds of autumn passing through the haze, distant, apart.

Kingship of the bitter laughter, and the rage  
Of knowing that one is a poet, pierced by scorn;  
Of being a heart and not understood, forlorn  
To all but the moon's night and thunder's equipage.

Ladies, I drink to you. smilers along the way  
 Where the Ideal beckons me to her pink embraces,  
 And to you, gentlemen, with your sombre faces,  
 You who disdain my hand, I drink especially.

When the blue pricks out its coming splendour of stars  
 And as it were a hymn praises the golden spring,  
 What tears have I to shed over the day's dying?  
 I, on a dark path, in the dark of my young years?

Gay. I am gay! Inexpressible May evening!  
 Ridiculously gay, can it be that I've—  
 Not drunk either—that I'm happy to be alive?  
 Has it at last been healed, my old wound of loving?

The bells cease, and the evening scents follow after  
 As the breeze takes them, and the wine rustles and throbs.  
 I am more than gay, hear my resonant laughter!  
 So gay, so gay, I am breaking into sobs.

### **Accompagnement** **Hector de Saint-Denys-Garneau, 1937**

Je marche à côté d'une joie  
 D'une joie qui n'est pas à moi  
 D'une joie à moi que je ne puis pas prendre

Je marche à côté de moi en joie  
 J'entends mon pas en joie qui marche à côté de moi  
 Mais je ne puis changer de place sur le trottoir  
 Je ne puis pas mettre mes pieds dans ces pas-là  
 et dire voilà c'est moi

Je me contente pour le moment de cette compagnie  
 Mais je machine en secret des échanges  
 Par toutes sortes d'opérations, des alchimies,  
 Par des transfusions de sang

Des déménagements d'atomes  
par des jeux d'équilibre  
Afin qu'un jour, transposé,  
Je sois porté par la danse de ces pas de joie  
Avec le bruit décroissant de mon pas à côté de moi  
Avec la perte de mon pas perdu  
s'étiolant à ma gauche  
Sous les pieds d'un étranger  
qui prend une rue transversale.

**Accompaniment**  
**Translation, F. R. Scott, 1970**

I walk beside a joy  
Beside a joy that is not mine  
A joy of mine which I cannot take

I walk beside myself in joy  
I hear my footsteps in joy marching beside me  
But I cannot change places on the sidewalk  
I cannot put my feet in those steps and say  
Look it is I

For the moment I am content with this company  
But secretly I plot an exchange  
By all sorts of devices, by alchemies  
By blood transfusions  
Displacement of atoms  
by balancing tricks

So that one day, transposed,  
I may be carried along by the dance of those steps of joy  
With the noise of my footsteps dying away beside me  
With the fall of my own lost step  
fading to my left  
Under the feet of a stranger  
who turns down a side street.



**Autrefois**  
**Hector de Saint-Denys-Garneau, 1937**

Autrefois j'ai fait des poèmes  
Qui contenaient tout le rayon  
Du centre à la périphérie et au-delà  
Comme s'il n'y avait pas de périphérie mais le centre seul  
Et comme si j'étais le soleil: à l'entour l'espace illimité  
C'est qu'on prend de l'élan à jaillir tout au long du rayon  
C'est qu'on acquiert une prodigieuse vitesse de bolide  
Quelle attraction centrale peut alors empêcher qu'on s'échappe  
Quel dôme de firmament concave qu'on le perce  
Quand on a cet élan pour éclater dans l'Au-delà.

Mais on apprend que la terre n'est pas plate  
Mais une sphère et que le centre n'est pas au milieu  
Mais au centre  
Et l'on apprend la longueur du rayon ce chemin trop parcouru  
Et l'on connaît bientôt la surface  
Du globe tout mesuré inspecté arpenté vieux sentier  
Tout battu

Alors la pauvre tâche  
De pousser le périmètre à sa limite  
Dans l'espoir à la surface du globe d'une fissure,  
Dans l'espoir et d'un éclatement des bornes  
Par quoi retrouver libre l'air et la lumière.

Hélas tantôt désespoir  
L'élan de l'entier rayon devenu  
Ce point mort sur la surface.

Tel un homme  
Sur le chemin trop court par la crainte du port  
Raccourcit l'enjambée et s'attarde à venir  
Il me faut devenir subtil  
Afin de, divisant à l'infini l'infime distance  
De la corde à l'arc,  
Créer par ingéniosité un espace analogue à l' Au-delà  
Et trouver dans ce réduit matière  
Pour vivre et l'art.

**Autrefois**  
**Translation, John Glassco, 1975**

Once I made poems  
That followed the whole radiant line  
From centre to circumference and beyond  
As if there were no circumference    only a centre  
And as if I were the sun: all around me limitless space  
This is to make the elemental force flash all along the radiant  
To gain prodigious meteoric speed —  
What central pull can then hinder our escape  
What heavenly concave dome keep us from piercing it  
When we have power to burst into the infinite?

But we learn the earth is not flat  
But a sphere, and the centre's only focus  
Is at the centre  
And we learn the length of the radiant line, that too well travelled road  
And soon we know the surface of the globe  
Measured inspected surveyed    an old  
Well-beaten track

And then the weary task  
Of pushing the perimeter to its bounds  
Hoping to find a crack in the surface of the globe  
Hoping to burst the boundaries  
And find once more the liberty of light and air.

Alas soon comes despair  
The strength of all that radiant line becomes  
This still point on the surface

Just like a man  
Who taking too short a road, dreading his destination,  
Shortens his stride and so defers his goal,  
I must learn subtlety  
Must infinitely divide the infinitesimal distance  
Between chord and arc  
To create a space a little like what is beyond  
And find in it a hiding-place  
A reason for my life and art.

**Saules****Hector de Saint-Denys-Garneau, 1937**

Les saules au bord de l'onde  
La tête penchée  
Le vent peigne leurs chevelures longues  
Les agite au-dessus de l'eau  
Pendant qu'ils songent  
Et se plaisent indéfiniment  
Aux jeux du soleil dans leur feuillage froid  
Ou quand la nuit emmêle ses ruissellements.

**Willows****Translation, tp, 2018**

Willows at the water's edge  
Incline their heads  
As the wind combs out their braids  
Fluttering them above the water  
While they dream  
And enjoy themselves  
As the sun plays in their cold leaves  
Or the night gets tangled in their tresses

**Mon École****Sylvain Garneau, 1951**

J'ai quatre bons amis, quatre rois fainéants.  
Leurs fronts sont boucliers abritant mille rôles.  
Ils dorment, à midi, du sommeil des géants,  
Sur le bord des trottoirs, à l'ombre des écoles.

Comme les chats rétifs qui chassent dans les cours,  
Ils voient, dans les buissons, des jungles éternelles;

Leurs ongles aiguisés claquent sur les tambours  
Et le message va de poubelle en poubelle.

Leurs châteaux, malheureux derrière la cité,  
Ont des carreaux brisés; et dans chaque fontaine  
Croissent des nénuphars, au soleil de l'été,  
Tandis que les gardiens s'en vont avec les reines.

Pendant ce temps, on voit sauter sur les trottoirs  
Les enfants du quartier, légers comme des bulles;  
Mais demain il pleuvra et, dans leurs yeux trop noir  
Sous leurs fronts obstinés et doux comme le tulle,

Les châteaux d'autrefois, les princes, les géants,  
Reviendront, pour danser au son des barcarolles. —  
Les enfants du quartier sont des rois fainéants  
Qui dorment, allongés sur les bancs des écoles.

## **My School**

**Translation, Fred Cogswell, 1970**

I have four good friends, they are four do-nothing kings.  
Their brows are bucklers masking a thousand roles.  
They sleep the sleep of giants after the noon-bell rings,  
On the sidewalks, in the shadow of the schools.

Like the restless cats that prowl the yards and lanes,  
The bushes are their timeless jungle; with their hands  
And sharpened nails they sound the tambourines,  
And the message rings among the garbage-cans.

Their castles are of broken tiles; and in each fount  
Behind the homes of people of slender means  
The water-lilies lengthen as the sun's rays mount  
In the summer, when the cops go walking with the queens.

Then, light as bubbles upon the air, one sees  
The kids of the quarter dancing on the sidewalk.  
But tomorrow it will rain; in the too-black eyes  
Under their brows, stubborn yet smooth and soft as silk,

Castles and princes, giants and all ancient things  
Will come back, dancing to the tune of barcarolles. —  
These cats of the quarter are do-nothing kings,  
Who sleep stretched out on the benches of the schools.

**Le Tombeau des Rois**  
**Anne Hébert, 1953**

J'ai mon coeur au poing.  
Comme un faucon aveugle.

Le taciturne oiseau pris à mes doigts  
Lampe gonflée de vin et de sang,  
Je descends  
Vers les tombeaux des rois  
Étonnée  
À peine née.

Quel fil d'Ariane me mène  
Au long des dédales sourds?  
L'écho des pas s'y mange à mesure.

(En quel songe  
Cette enfant fut-elle liée par la cheville  
Pareille à une esclave fascinée?)

L'auteur du songe  
Presse le fil,  
Et viennent les pas nus  
Un à un  
Comme les premières gouttes de pluie  
Au fond du puits.

Déjà l'odeur bouge en des orages gonflés  
Suinte sous le pas des portes  
Aux chambres secrètes et rondes,  
Là où sont dressés les lits clos.

L'immobile désir des gisants me tire.  
Le regarde avec étonnement  
À même les noirs ossements  
Luire les pierres bleues incrustées.

Quelques tragédies patiemment travaillées,  
Sur la poitrine des rois, couchées,  
En guise de bijoux  
Me sont offertes  
Sans larmes ni regrets.

Sur une seule ligne rangés:  
La fumée d'encens, le gâteau de riz séché  
Et ma chair qui tremble:  
Offrande rituelle et soumise.

Le masque d'or sur ma face absente  
Des fleurs violettes en guise de prunelles,  
L'ombre de l'amour me maquille à petits traits précis;  
Et cet oiseau que j'ai  
Respire  
Et se plaint étrangement.

Un frisson long  
Semblable au vent qui prend, d'arbre en arbre,  
Agite sept grands pharaons d'ébène  
En leurs étuis solennels et parés.

Ce n'est que la profondeur de la mort qui persiste,  
Simulant le dernier tourment  
Cherchant son apaisement  
Et son éternité  
En un cliquetis léger de bracelets  
Cercles vains jeux d'ailleurs  
Autour de la chair sacrifiée.

Avides de la source fraternelle du mal en moi  
 Ils me couchent et me boivent;  
 Sept fois, je connais l'étau des os  
 Et la main sèche qui cherche le coeur pour le rompre.

Livide et repue de songe horrible  
 Les membres dénoués  
 Et les morts hors de moi, assassinés,  
 Quel reflet d'aube s'égare ici?  
 D'où vient donc que cet oiseau frémit  
 Et tourne vers le matin  
 Ses prunelles crevées?

**The Tomb of the Kings**  
**Translation, F. R. Scott, 1970**

I carry my heart on my fist  
 Like a blind falcon.

The taciturn bird gripping my fingers  
 A swollen lamp of wine and blood  
 I go down  
 Toward the tombs of the kings  
 Astonished  
 Scarcely born.

What Ariadne-thread leads me  
 Along the muted labyrinths?  
 The echo of my steps fades away as they fall.

(In what dream  
 Was this child tied by her ankle  
 Like a fascinated slave?)

The maker of the dream  
 Presses on the cord  
 Drawing the naked steps

One by one  
Like the first drops of rain  
At the bottom of the well.

Already the odour stirs in swollen storms  
Seeps under the edges of the doors  
Of chambers secret and round  
Where the closed beds are laid out.

The motionless desire of the recumbent dead lures me.  
I behold with astonishment  
Encrusted upon the black bones  
The blue stones gleaming

A few tragedies patiently wrought  
Lying on the breast of kings  
As if they were jewels  
Are offered me  
Without tears or regrets.

In single rank arrayed:  
The smoke of incense, the cake of dried rice,  
And my flesh which trembles:  
A ceremonial and submissive offering.

A gold mask on my absent face  
Violet flowers for eyes,  
The shade of love paints me in small sharp strokes,  
And this bird I have breathes  
And complains strangely.

A long tremor  
Like a wind sweeping from tree to tree,  
Shakes the seven tall ebony Pharaohs  
In their stately and ornate cases.

It is only the profundity of death which persists,  
Simulating the ultimate torment  
Seeking its appeasement  
And its eternity



In a faint tinkle of bracelets  
Vain rings, alien games  
Around the sacrificed flesh.

Greedy for the fraternal source of evil in me  
They lay me down and drink me;  
Seven times I know the tight grip of the bones  
And the dry hand seeking my heart to break it.

Livid and satiated with the horrible dream  
My limbs freed  
And the dead thrust out of me, assassinated,  
What glimmer of dawn strays in here?  
Wherefore does this bird quiver  
And turn toward morning  
Its blinded eyes?

**Il y a certainement quelqu'un**  
**Anne Hébert, 1953**

Il y a certainement quelqu'un  
Qui m'a tuée  
Puis s'en est allé  
Sur la pointe des pieds  
Sans rompre sa danse parfaite.

A oublié de me coucher  
M'a laissée debout  
Toute liée  
Sur le chemin  
Le cœur dans son coffret ancien  
Les prunelles pareilles  
À leur plus pure image d'eau

A oublié d'effacer la beauté du monde  
Autour de moi  
A oublié de fermer mes yeux avides  
Et permis leur passion perdue

**There Is Certainly Someone**  
**Translation, F. R. Scott, 1970**

There is certainly someone  
Who once killed me  
And then walked away  
On the tip of his toes  
Without breaking his perfect dance

Who forgot to put me to bed  
And left me standing  
All tightly bound  
On the road  
My heart sealed up as before  
My two eyes like  
Their own pure image of water

Who forgot to erase the beauty of the world  
Around me  
Forgot to close my hungry eyes  
And permitted their wasted passion.

**La Fille Maigre**  
**Anne Hébert, 1953**

Je suis une fille maigre  
Et j'ai de beaux os.

J'ai pour eux des soins attentifs  
Et d'étranges pitiés

Je les polis sans cesse  
Comme de vieux métaux.

Les bijoux et les fleurs  
Sont hors de saison.

Un jour je saisisrai mon amant  
Pour m'en faire un reliquaire d'argent.

Je me pendrai  
À la place de son cœur absent.

Espace comblé,  
Quel est soudain en toi cet hôte sans fièvre?

Tu marches  
Tu remues;  
Chacun de tes gestes  
Pare d'effroi la mort enclose.

Je reçois ton tremblement  
Comme un don.

Et parfois  
En ta poitrine, fixée,  
J'entrouvre  
Mes prunelles liquides

Et bougent  
Comme une eau verte  
Des songes bizarres et enfantins.

### **Thin Girl**

**Translation, Alan Brown, 1975**

I am a thin girl  
With fine bones.

I care for them with cares  
And strange sorts of pity.

I polish them unceasingly  
Like ancient metals.

Jewels and flowers  
Are out of season.

Some day I'll snatch away my lover  
And make a silver reliquary of him.

I'll hang myself  
In the place of his absent heart.

Hollow newly filled  
Who is this sudden feverless guest in you?

You walk  
You move;  
Each of your gestures  
Decks cloistered death with horror.

I receive your trembling  
Like a gift.

And at times  
Fixed in your breast  
I open liquid eyes  
Halfway

Then like green waters  
Childish unheard-of dreams  
Begin to move.

**from La Marche à l'Amour**  
**Gaston Miron, 1970**

je marche à toi, je titube à toi, je meurs de toi  
 lentement je m'affale de tout mon long dans l'âme  
 je marche à toi, je titube à toi, je bois  
 à la gourde vide du sens de la vie  
 à ces pas semés dans les rues sans nord ni sud  
 à ces taloches de vent sans queue et sans tête  
 je n'ai plus de visage pour l'amour  
 je n'ai plus de visage pour rien de rien  
 parfois je m'assois par pitié de moi  
 j'ouvre mes bras à la croix des sommeils  
 mon corps est un dernier réseau de tics amoureux  
 avec à mes doigts les ficelles des souvenirs perdus  
 je n'attends pas à demain je t'attends  
 je n'attends pas la fin du monde je t'attends  
 dégagé de la fausse auréole de ma vie

**Translation, D. G. Jones, 1984**

I stride to you  
 reel to you  
 die for you even to the point of complete inanition  
 slowly I sink the whole length of my shaft  
 I stride to you, reel to you, drink  
 from the gourd emptied of meaning  
 with these steps sown in the street without north or south  
 with these cuffs of the wind without heads or tails  
 I have no more face for love  
 I have no more face for anything at all  
 sometimes I sit down out of kindness to myself  
 I open my arms to the cross of sleep  
 my body the last network of amorous tics  
 at my fingers threads of fond memories lost  
 I no longer wait for tomorrow, I wait for you  
 I no longer wait for the end of the world, I wait for you  
 detached from the false halo of my life

**Le Temps de Toi**  
**Gaston Miron, 1954**

Il fait un temps fou de soleil carrousel  
la végétation de l'ombre partout palpitante  
le jour qui promène les calèches du bonheur  
le ciel est en marche sur des visages d'escale  
d'un coup le vent s'éprend d'un arbre seul  
il allume tous les rêves de son feuillage

Belle vie où nos mains foisonnent je te coupe  
je reçois en plein cœur tes objets qui brillent  
voici des silences comme des revolvers éteints  
mes yeux à midi comme des étangs tranquilles  
les fleurs sont belles de la santé des femmes

Le temps mon amour le temps ramage de toi  
continûment je te parle à voix de passerelles  
beaucoup de gens soufflent ton nom de bouquet  
je sais ainsi que tu es toujours la plus jolie  
et naissante comme les beautés de chaque saison  
il fait un monde heureux foulé de vols courbes

Je monte dans les échelles tirées de mes regards  
je t'envoie mes couleurs vertes de forêt caravelle  
il fait un temps de cheval gris qu'on ne voit plus  
il fait un temps de château très tard dans la braise  
il fait un temps de lune dans les sommeils lointains

**Translation, Dennis Egan, 1993**

The weather is a crazy carousel sun  
the shadow's vegetation palpitating pole to pole  
the day strutting its goodtime carriages  
the sky is on the march over the port's faces  
then suddenly the wind falls for a single tree  
lighting all the dreams of its foliage

Beautiful life where our hands swarm I sever you  
I receive your shining objects straight in the heart  
here the silences like revolvers extinguish  
my eyes at noon like placid pools  
flowers are beautiful from the bloom of women

The weather my love the weather lilts about you  
I speak to you continually with the voice of footbridges  
many people murmur the bouquet of your name  
and so I know that you are yet the prettiest  
and newly born like the beauties of each season  
it is a happy world trodden with bent flights

I climb into the drawn ladders of my looks  
I send you my green colors from the caravel forest  
the weather is a gray horse that we no longer see  
it is a castle very late in the embers  
it is a moon in the distant slumbers

**from l'Amour et le Militant  
Gaston Miron, 1970**

Parle-moi parle-moi de toi parle-moi de nous  
j'ai le dos large je t'emporterai dans mes bras  
j'ai compris beaucoup de choses dans cette époque  
les visages et les chagrins dans l'éloignement  
la peur et l'angoisse et les périls de l'esprit  
je te parlerai de nous de moi des camarades  
et tu m'emporteras comblée dans le don de toi

jusque dans le bas-côté des choses  
dans l'ombre la plus perdue à la frange  
dans l'ordinaire rumeur de nos pas à pas  
lorsque je rage butor de mauvaise foi  
lorsque ton silence me cravache farouche  
dans de grandes lévitations de bonheur

et dans quelques grandes déchirures  
ainsi sommes-nous un couple  
toi s'échappant de moi  
moi s'échappant de toi  
pour à nouveau nous confondre d'attirance  
ainsi nous sommes ce couple ininterrompu  
tour à tour désassemblé et réuni à jamais

**Talk to Me**  
**Translation, tp, 2018**

talk to me talk to me of you talk to me of us  
I have broad shoulders I shall to carry you away  
I have understood many things about this time  
the outer face and inner pain of separation  
the fear and anxiety and the spiritual danger  
I shall tell you about us about myself about my friends  
and you will fill me with the gift of yourself

even to the very edge of things  
in the lost shadows of the fringe  
in the everyday sound of our steps  
when I rage like a dishonest boor  
and your fierce silence whips me  
in the exhilaration of happiness  
and in the occasional ruptures  
thus are we a couple  
you escaping from me  
me escaping from you  
in order to renew our attraction  
thus are we this couple interrupted  
in turn separate and together always



**Pour Saluer les Nouveaux Poètes**  
**Gaston Miron, 1995**

J'ai dit, je n'ai pas dit  
Quand il fallait le faire ou ne pas le faire  
Saurai-je la vérité et si j'advins en elle  
La poésie a changé  
Adieu métaphore dont j'ai fait le tour  
Du fond des mots de nouveaux poètes me parlent  
Des narratives du monde enchevêtré  
Dans ce qui n'avance qu'avec peine  
L'homme

**Greetings to the New Poets**  
**Translation, tp, 2018**

I said, I said not  
When one must or must not  
Shall I know the truth and did I come upon it  
Poetry has changed  
Farewell the metaphor that I explored  
From the depths of words new poets tell me  
Stories of a raveled world  
Wherein humanity progresses  
But only with sorrow.

**La Main Passe**  
**Roland Giguère, 1950**

Le vol hésitant des oiseaux  
autour d'une statue de sel brisée  
trajectoire obscure des moments passés  
qui battent de l'aile

derniers éclats de souvenirs pénibles  
sur quelques images froissées déchirées  
il faudra bientôt dessiner d'autres images  
aux reflets plus humains.

**The Old Order Changeth**  
**Translation, tp, 2018**

The wavering flight of birds  
around a shattered pillar of salt  
moments passing with unknown destination  
their wings losing force

the last flashes of painful memories  
upon torn and crumpled pictures  
we must soon create new images  
to better reflect our human selves.

**Roses et Ronces**  
**Roland Giguère, 1953**

Rosace rosace les roses  
roule mon cœur au flanc de la falaise  
la plus dure paroi de la vie s'écroule  
et du haut des minarets jaillissent  
les cris blancs et aigus des sinistrés

du plus rouge au plus noir feu d'artifice  
se ferment les plus beaux yeux du monde

rosace les roses les roses et les ronces  
et mille et mille épines  
dans la main où la perle se pose

une couronne d'épines où l'oiseau se repose  
les ailes repliées sur le souvenir d'un nid bien fait  
la douceur envolée n'a laissé derrière elle  
qu'un long ruban de velours déchiré

rosace rosace les roses  
les jours où le feu rampait sous la cendre  
pour venir s'éteindre au pied du lit  
offrant sa dernière étoile pour une lueur d'amour  
le temps de s'éteindre  
et la dernière chaleur déjà s'évanouissait  
sous nos yeux inutiles

la nuit se raidissait dure jusqu'à l'aube

rosace les roses les roses et les ronces  
le coeur bat comme une porte  
que plus rien ne retient dans ses gonds  
et passent librement tous les malheurs  
connus et inconnus  
ceux que l'on n'attendait plus  
ceux que l'on avait oubliés reviennent  
en paquets de petites aiguilles volantes  
un court instant de bonheur égaré  
des miettes de pain des oiseaux morts de faim  
une fine neige comme un gant pour voiler la main  
et le vent le vent fou le vent sans fin balaie balaie  
tout sauf une mare de boue  
qui toujours est là et nous dévisage

c'est la ruine la ruine à notre image

nous n'avons plus de ressemblance  
qu'avec ces galets battus ces racines tordues  
fracassées par une armée de vagues qui se ruent  
la crête blanche et l'écume aux lèvres

rosace les ronces!

rosace les roses les roses et les ronces

les rouges et les noires les roses les roses  
 les roseaux les rameaux les ronces  
 les rameaux les roseaux les roses  
 sous les manteaux sous les marteaux sous les barreaux  
 l'eau bleue l'eau morte l'aurore et le sang des garrots

rosace les roses les roses et les ronces  
 et cent mille épines!

roule mon coeur dans la poussière de minerai  
 l'étain le cuivre l'acier l'amiante le mica  
 petits yeux de mica de l'amante d'acier trempé jusqu'à l'os  
 petits yeux de mica cristallisés dans une eau salée  
 de lame de fond et de larmes de feu  
 pour un simple regard humain trop humain

rosace les roses les roses les ronces  
 il y avait sur cette terre tant de choses fragiles  
 tant de choses qu'il ne fallait pas briser  
 pour y croire et pour y boire  
 fontaine aussi pure aussi claire que l'eau  
 fontaine maintenant si noire que l'eau est absente

rosace les ronces  
 ce printemps de glace dans les artères  
 ce printemps n'en est pas un  
 et quelle couleur aura donc le court visage de l'été?

**Rose and Thorn**  
**Translation, Donald Winkler, 1988**

Red rose red rose the rose  
 roll my heart on the cut of the cliff  
 life's hardiest buttresses crumble  
 and from high in the minarets  
 blossom forth the victims' shrill white cries

the most beautiful eyes in the world are closed  
 to the red black bursts of fire in the sky

red rose the rose the rose and the thorns  
a thousand a thousand spines  
in the palm of the hand the pearl calls home

a crown of spines where the bird sets down  
wings folded over remembrances of a carefully crafted nest  
sweetness is gone and in its wake  
is a long velvet ribbon in shreds

red rose blood rose the rose  
days when the fire crept under ash  
stretched out to die at the foot of the bed  
a last spark bartered for a glimmer of love  
brief as an embrace  
already its last warmth ebbs away  
beneath our helpless eyes

the night stiffens hard into dawn

red rose the rose the rose and the thorns  
the heart beats like a door  
whose hinges no longer hold  
and all misfortunes come to pass  
the known the unknown  
the overdue  
forgotten ones that return  
like flocks of needles in flight  
moments of happiness gone astray  
crumbs of bread birds dead from hunger  
snow a delicate glove to veil the hand  
and the wind the mad wind the wind without end  
sweeps away all but a body of mud  
that endures and that stares us down

we are mirrored in our ruin

now we resemble nothing so much as  
these trampled cobbles these twisted roots  
battered by armies of waves that swoop down  
white crested, foam at the lips

the thorn and the rose

red rose the rose the rose and the thorns  
the reds and the blacks the rose the rose  
reed and rod and thorn  
rod and reed and rose  
under wraps hammered under barred down  
blue water dead water dawn and the blood at the throat

red rose the rose the rose and the thorns  
and a hundred thousand spines!

roll my heart in the mineral dust  
tin copper steel asbestos and mica  
small eyes of mica, magnetic, steel dipped to the bone  
small mica eyes, crystal in seas of salt  
behind tidal waves and tears of fire  
a human too human gaze

red rose the rose the rose and the thorns  
so much is fragile on this earth  
so much to be held intact  
for our faith and for our thirst  
a fountain as pure and as clear as spring water  
the water is gone the fountain is rust

the rose the thorns  
springtime of ice in the veins  
springtime that is no spring  
what color then will come of summer's passing?

**La Nuit Humiliée**  
**Roland Giguère, 1957**

Il fait jour sans nuages cette fois  
il fait clair dans tes yeux  
où la rivière sauvage se noie

aujourd'hui tous les paliers seront gravés  
 les ardoises gravées de signes nouveaux  
 l'ombre et la pénombre abolies

aujourd'hui se déploient mes vaisseaux  
 sur une mer étale et conquise les figures  
 de proue ouvertes au soleil

je te croise et te décroise aux confins de mes voyages  
 bouée salubre et immuable  
 je te retrouve comme une étoile sacrée  
 à l'entrée de mon estuaire

aujourd'hui la nuit est humiliée.

**Night Vanquished**  
**Translation tp, 2018**

This time the dawn comes without cloud  
 Lighting up your eyes  
 Where the wild river drowns

Today all the steps have been mounted  
 The slates engraved with ne\*w signs  
 Darkness and shadow abolished

Today my ships set sail  
 On a sea calm and subdued  
 Their figureheads open to the sky

I voyage back and forth from you  
 My mooring buoy safe and constant  
 I regain you like the sacred light  
 At the entrance to my estuary

Today night is vanquished.

**Mon Pays**  
**Gilles Vigneault, 1965**

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
Mon jardin ce n'est pas un jardin c'est la plaine  
Mon chemin ce n'est pas un chemin c'est la neige  
Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

Dans la blanche cérémonie  
Où la neige au vent se marie  
Dans ce pays de poudrerie  
Mon père a fait bâtir maison  
Et je m'en vais être fidèle  
A sa manière à son modèle  
La chambre d'amis sera telle  
Qu'on viendra des autres saisons  
Pour se bâtir a côté d'elle

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
Mon refrain ce n'est pas un refrain c'est rafale  
Ma maison ce n'est pas ma maison c'est froidure  
Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

De mon grand pays solitaire  
Je crie avant que de me taire  
A tous les hommes de la terre  
Ma maison c'est votre maison  
Entre mes quatre murs de glace  
Je mets mon temps et mon espace  
A préparer le feu la place  
Pour les humains sont de ma race

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver  
Mon jardin ce n'est pas un jardin c'est la plaine  
Mon chemin ce n'est pas un chemin c'est la neige  
Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'hiver

Mon pays ce n'est pas un pays c'est l'envers  
D'un pays qui n'était ni pays ni patrie  
Ma chanson ce n'est pas ma chanson c'est ma vie  
C'est pour toi que je veux posséder mes hivers.



**My Country**  
**translation, John Robert Colombo, 1978**

My country it's not a country it's winter  
My garden it's not a garden it's the plain  
My road it's not a road it's the snow  
My country it's not a country it's winter

In the whitish ceremony  
Where the snow and wind are married  
In this country of the snowdrifts  
My father here raised up his house  
And to this I will be faithful  
To his manner to his fashion  
The rooms for guests will be such that  
Ones will come from other seasons  
To raise up their homes beside his

My country it's not a country it's winter  
My refrain it's not a refrain it's a rain  
My house it's not a house it's a chill  
My country it's not a country it's winter

From my great and lonely country  
I'll cry out before I'm silent  
To all the men upon the earth  
My house it's also your house  
Within my four walls of ice  
My time I put down and my space  
To light the fire to prepare a place  
For all mankind is of my race

My country it's not a country it's winter  
My garden it's not a garden it's the plain  
My road it's not a road it's the snow  
My country it's not a country it's winter

My country it's not a country it's its opposite  
It's neither countryland nor fatherland  
My song it's not my song it's my life  
It's for you that I want to keep my winters.

**Speak White**  
**Michèle Lalonde**

Speak white  
Il est si beau de vous entendre  
Parler de Paradise Lost  
Ou du profil gracieux et anonyme qui tremble  
Dans les sonnets de Shakespeare

Nous sommes un peuple inculte et bègue  
Mais ne sommes pas sourds au génie d'une langue  
Parlez avec l'accent de Milton et Byron et Shelley et Keats  
Speak white  
Et pardonnez-nous de n'avoir pour réponse  
Que les chants rauques de nos ancêtres  
Et le chagrin de Nelligan

Speak white  
Parlez de choses et d'autres  
Parlez-nous de la Grande Charte  
Ou du monument à Lincoln  
Du charme gris de la Tamise  
De l'eau rose de la Potomac  
Parlez-nous de vos traditions  
Nous sommes un peuple peu brillant  
Mais fort capable d'apprécier  
Toute l'importance des crumpets  
Ou du Boston Tea Party  
Mais quand vous really speak white  
Quand vous get down to brass tacks

Pour parler du gracious living  
Et parler du standard de vie  
Et de la Grande Société  
Un peu plus fort alors speak white  
Haussez vos voix de contremaîtres  
Nous sommes un peu durs d'oreille  
Nous vivons trop près des machines  
Et n'entendons que notre souffle au-dessus des outils

Speak white and loud  
Qu'on vous entende  
De Saint-Henri à Saint-Domingue  
Oui quelle admirable langue  
Pour embaucher  
Donner des ordres  
Fixer l'heure de la mort à l'ouvrage  
Et de la pause qui rafraîchit  
Et ravigote le dollar

Speak white  
Tell us that God is a great big shot  
And that we're paid to trust him  
Speak white  
Parlez-nous production profits et pourcentages  
Speak white  
C'est une langue riche  
Pour acheter  
Mais pour se vendre  
Mais pour se vendre à perte d'âme  
Mais pour se vendre

Ah! speak white  
Big deal  
Mais pour vous dire  
L'éternité d'un jour de grève  
Pour raconter  
L'histoire de peuple-concierge  
Mais pour rentrer chez-nous le soir  
À l'heure où le soleil s'en vient crever au dessus des ruelles  
Mais pour vous dire oui que le soleil se couche oui  
Chaque jour de nos vies à l'est de vos empires  
Rien ne vaut une langue à jurons  
Notre parlure pas très propre  
Tachée de cambouis et d'huile

Speak white  
Soyez à l'aise dans vos mots  
Nous sommes un peuple rancunier  
Mais ne reprochons à personne

D'avoir le monopole  
de la correction de langage

Dans la langue douce de Shakespeare  
Avec l'accent de Longfellow  
Parlez un français pur et atrocement blanc  
Comme au Vietnam au Congo  
Parlez un allemand impeccable  
Une étoile jaune entre les dents  
Parlez russe parlez rappel à l'ordre parlez répression  
Speak white  
C'est une langue universelle  
Nous sommes nés pour la comprendre  
Avec ses mots lacrymogènes  
Avec ses mots matraques

Speak white  
Tell us again about Freedom and Democracy  
Nous savons que liberté est un mot noir  
Comme la misère est nègre  
Et comme le sang se mêle à la poussière des rues d'Alger ou de  
Little Rock

Speak white  
De Westminster à Washington relayez-vous  
Speak white comme à Wall Street  
White comme à Watts  
Be civilized  
Et comprenez notre parler de circonstance  
Quand vous nous demandez poliment  
How do you do  
Et nous entendez vous répondre  
We're doing all right  
We're doing fine  
We are not alone

Nous savons  
Que nous ne sommes pas seuls.

**Speak White**  
**translated by Albert Herring, 2001**

Speak white  
It sounds so good when you  
Speak of Paradise Lost  
And of the gracious and anonymous profile that trembles  
In Shakespeare's sonnets

We're an uncultured stammering race  
But we are not deaf to the genius of a language  
Speak with the accent of Milton and Byron and Shelley and Keats  
Speak white  
And forgive us our only answer  
Being the raucous songs of our ancestors  
And the sorrows of Nelligan

Speak white  
Talk about this and that  
Tell us about Magna Carta  
Or the Lincoln Memorial  
The grey charm of the Thames  
The pink waters of the Potomac  
Tell us about your traditions  
As a people we don't really shine  
But we're quite capable of appreciating  
All the significance of crumpets  
Or the Boston Tea Party

But when you really speak white  
When you get down to brass tacks

To talk about gracious living  
And speak of standing in life  
And the Great Society  
A bit stronger then, speak white  
Raise your foremen's voices  
We're a bit hard of hearing  
We live too close to the machines  
And we only hear the sound of our breathing over the tools.

Speak white and loud  
So that we can hear you  
From St-Henri to St-Domingue  
What an admirable tongue  
For hiring  
Giving orders  
Setting the time for working yourself to death  
And for the pause that refreshes  
And invigorates the dollar

Speak white  
Tell us that God is a great big shot  
And that we're paid to trust him  
Speak white  
Talk to us about production profits and percentages  
Speak white  
It's a rich language  
For buying  
But for selling  
But for selling your soul  
But for selling out

Ah!  
Speak white  
Big deal  
But to tell you about  
The eternity of a day on strike  
To tell the story of  
How a race of servants live  
But for us to come home at night  
At the time that the sun snuffs itself out over the backstreets  
But to tell you yes that the sun is setting yes  
Every day of our lives to the east of your empires  
There's nothing to match a language of swearwords  
Our none-too-clean parlure  
Greasy and oil-stained.

Speak white  
Be easy in your words

We're a race that holds grudges  
But let's not criticize anyone  
For having a monopoly  
On correcting language

In Shakespeare's soft tongue  
With the accent of Longfellow  
Speak a pure and atrociously white French  
Like in Vietnam, like in the Congo  
Speak impeccable German  
A yellow star between your teeth  
Speak Russian speak call to order speak repression  
Speak white  
It is a universal language  
We were born to understand it  
With its teargas words  
With its nightstick words

Speak white  
Tell us again about Freedom and Democracy  
We know that liberty is a black word  
Just as poverty is black  
And just as blood mixes with dust in the streets of Algiers  
And Little Rock

Speak white  
From Westminster to Washington take it in turn  
Speak white like they do on Wall Street  
White like they do in Watts  
Be civilized  
And understand us when we speak of circumstances  
When you ask us politely  
How do you do  
And we hear you say  
We're doing all right  
We're doing fine  
We are not alone

We know  
That we are not alone